

Αθήνα 23.09.2025

Προς: ΙΩΑΝΝΗ ΠΑΠΑΔΑΚΗ ΚΑΙ ΣΙΑ Ο.Ε

Διεύθυνση: Μουρκούση 27, 15773, Αθήνα

Email: iannis@icloud.com

Θέμα: Πρόσκληση για «ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ 31ου ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΤΗΣ ΑΘΗΝΑΣ».

Η Κινηματογραφική Εταιρεία Αθηνών προσκαλεί τον Κο Ιωάννη Παπαδάκη να καταθέσει προσφορά σύμφωνα με τα ακόλουθα στοιχεία:

ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΑ ΑΡΧΗ	Κινηματογραφική Εταιρεία Αθηνών
ΕΙΔΟΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ	Απευθείας ανάθεση παροχής υπηρεσιών (άρθρο 118 του Ν.4412/2016, όπως τροποποιήθηκε με τις διατάξεις του Ν.4782/2021)
ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΣΥΜΒΑΣΗΣ	Παροχή υπηρεσιών ηλεκτρονικού υποτίτλισμού όλων των κινηματογραφικών προβολών που θα πραγματοποιηθούν στο πλαίσιο του 31ου Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας – Νύχτες Πρεμιέρας 2025
ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΑΝΑΘΕΣΗΣ	Επί τη βάσει της προσφερόμενης τιμής, εφόσον η προσφορά πληροί τις τεχνικές προδιαγραφές όπως αυτές περιγράφονται στο παράρτημα Α΄ της παρούσας.
ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΟ ΚΟΣΤΟΣ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ	17.800,00 €
ΠΟΣΟ ΦΠΑ 24%	4.272,00 €
ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΟ ΠΡΩΤΟΓΕΝΕΣ ΑΙΤΗΜΑ (ΑΔΑΜ)	-
CPV	79530000-8 (Υπηρεσίες Μετάφρασης-Υποτίτλισμού)
ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΑΤΙΚΟΥ ΤΙΜΗΜΑΤΟΣ	Η αμοιβή θα καταβληθεί στον ανάδοχο σε 1 δόση, μετά το τέλος του 31ου Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας – Νύχτες Πρεμιέρας 2025.
ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ (ΔΙΑΚΡΙΤΑ ΑΡΧΕΙΑ ΣΕ ΜΟΡΦΗ PDF)	1) Φάκελος δικαιολογητικών ως κατωτέρω 2) Τεχνική Προσφορά σύμφωνα με τις προδιαγραφές του Παραρτήματος Α΄ 3) Οικονομική Προσφορά σύμφωνα με το έντυπο του Παραρτήματος Β΄

ΑΠΑΡΑΙΤΗΤΑ ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ	• αντίγραφο φορολογικής ενημερότητας σε ισχύ (για κάθε νόμιμη χρήση, εκτός είσπραξης χρημάτων και μεταβίβασης ακινήτων για συμμετοχή σε διαγωνισμούς προμηθειών Δημοσίου) • αντίγραφο ασφαλιστικής ενημερότητας σε ισχύ για συμμετοχή σε διαγωνισμούς προμηθειών Δημοσίου, με αναγραφή μη ύπαρξης οφειλών για το προσωπικό • υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 παρ. 4 του Ν.1599/86 του προσφέροντος φυσικού ή νομικού προσώπου ότι δεν συντρέχουν στο πρόσωπό του οι λόγοι αποκλεισμού της παραγράφου 1 του άρθρου 73 του Ν.4412/2016. Σε περίπτωση νομικού προσώπου η προαναφερόμενη υπεύθυνη δήλωση υποβάλλεται εκ μέρους του νόμιμου εκπροσώπου του, όπως αυτός ορίζεται στην περίπτωση 79 Α του Ν.4412/2016 και αφορά ιδίως : αα) στις περιπτώσεις εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε), ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών (Ι.Κ.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.) τους διαχειριστές , ββ) στις περιπτώσεις ανωνύμων εταιρειών (Α.Ε.), τον Διευθύνοντα Σύμβουλο καθώς και όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου (άρθρο 80 παρ.9 του Ν.4412/2016 ,όπως συμπληρώθηκε με την παρ. 7αγ του άρθρου 43 του Ν.4506/2019)καθώς και τα πρόσωπα στα οποία με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου έχει ανατεθεί το σύνολο της διαχείρισης και εκπροσώπησης της εταιρείας, ή γγ) στις περιπτώσεις των συνεταιρισμών, τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, ή δδ) στις υπόλοιπες περιπτώσεις νομικών προσώπων, τον κατά περίπτωση νόμιμο εκπρόσωπο ή αντίστοιχα αποσπάσματα ποινικών μητρώων • υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 παρ. 4 του Ν.1599/86 στην οποία θα δηλώνεται ότι ο προσφέρων δύναται να προσφέρει προσηκόντως τις αιτούμενες υπηρεσίες σύμφωνα με τους όρους της παρούσας (Σημ: τα ανωτέρω δικαιολογητικά γίνονται αποδεκτά εφόσον είναι ΣΕ ισχύ κατά το χρόνο υποβολής τους, άλλως στην περίπτωση που δεν αναφέρεται χρόνος ισχύος, εφόσον έχουν εκδοθεί έως τρεις [3] μήνες πριν από την υποβολή τους, σύμφωνα με τις οικείες διατάξεις του άρθρου 80 του Ν. 4412/2016).
ΚΑΤΑΘΕΣΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ	Η κατάθεση γίνεται σε <u>ηλεκτρονική μορφή</u> μέσω μηνύματος ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στη διεύθυνση που ακολουθεί: info@aiff.gr
ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΚΑΤΑΘΕΣΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ	Μέχρι την Δευτέρα 29/09/2025 και ώρα 11:00 (πέντε πλήρεις ημέρες, αρχόμενες από την επομένη της ανάρτησης της παρούσας στο ΚΗΜΔΗΣ)
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ	Τατιάνα Παππά: soutapa@gmail.com
ΚΑΝΟΝΕΣ ΔΗΜΟΣΙΟΤΗΤΑΣ	Η παρούσα πρόσκληση θα αναρτηθεί στο Κεντρικό Μητρώο Δημοσίων Συμβάσεων Κ.Η.Μ.ΔΗ.Σ

Πρόεδρος Δ.Σ. της Κινηματογραφικής Εταιρείας Αθηνών

Μαρία Μπόμπολα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α' «ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ»

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β' «ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ»

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α'

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ – ΑΙΤΟΥΜΕΝΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

A. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΕΡΓΟΥ

Το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας Νύχτες Πρεμιέρας διοργανώνεται φέτος για 31η χρονιά από την Κινηματογραφική Εταιρία Αθηνών και θα πραγματοποιηθεί από την 1 Οκτωβρίου 2025 έως τις 12 Οκτωβρίου 2025.

Στο πλαίσιο του 31ου Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας-Νύχτες Πρεμιέρας θα απαιτηθεί η παροχή υπηρεσιών ηλεκτρονικού υποτιτλισμού όλων των κινηματογραφικών προβολών που θα πραγματοποιηθούν στο πλαίσιο του 31ου Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας – Νύχτες Πρεμιέρας 2025.

Ενδεικτικά αναφέρεται ότι ο συνολικός αριθμός των ταινιών της παραπάνω εκδήλωσης που απαιτούν υποτιτλισμό εκτιμάται σε σαράντα επτά (47), με μέση διάρκεια ογδόντα πέντε (85') λεπτά.

Ειδικότερα ο Ανάδοχος θα πραγματοποιήσει, για τις ταινίες των παραπάνω εκδηλώσεων:

1. Μεταφράσεις των ταινιών, με ύπαρξη οπτικού υλικού και με λίστα διαλογών (στη συντριπτική πλειοψηφία των ταινιών). Η μετάφραση περιλαμβάνει τα στάδια: α)χωρισμός, β) μετάφραση, γ) επιμέλεια των υποτίτλων.
2. Προσαρμογή της λίστας διαλογών κατά την διάρκεια της προβολής αν υπάρχει απόκλιση από την κόπια προβολής.
3. Ταυτόχρονο υποτιτλισμό κατά την διάρκεια της προβολής.
4. Παραγωγή και παράδοση των αρχείων υποτίτλων σε μορφή .srt ή .vtt (Web Video Text Tracks) με βάση το frame rate του αντίστοιχου ψηφιακού αρχείου βίντεο για την προβολή όσων ταινιών προβληθούν σε ψηφιακή πλατφόρμα.

Στο πλαίσιο της τεχνικής κάλυψης του υποτιτλισμού ο Ανάδοχος παρέχει τη χρήση του ειδικού ηλεκτρονικού προγράμματος της κυριότητας του και τον απαραίτητο εξοπλισμό που απαιτείται.

Το λογισμικό πρέπει:

- να προβάλλει μαύρο αναμεσά σε δυο διαδοχικούς υποτίτλους, σύμφωνα με τα διεθνή στάνταρ υποτιτλισμού.

Ως δικλείδα ασφάλειας, θα πρέπει:

- να εμφανίζει μαζί με τον προς προβολή υπότιτλο και την πρωτότυπη γλώσσα της ταινίας ή τους υποτίτλους στην ενδιάμεση γλώσσα από την οποία έχει μεταφραστεί, ώστε να παρακολουθεί ο χειριστής κατά την ωχρά της προβολής και να μην υπάρχει καθυστέρηση στην προβολή των υποτίτλων,
- να διαθέτει λειτουργία αναζήτησης λέξεων στην πρωτότυπη γλώσσα και στους μεταφρασμένους υποτίτλους σε περίπτωση απόκλισης κατά την προβολή, ώστε ο χειριστής να βρίσκει άμεσα στο κείμενο τον υπότιτλο που αναζητά και να επανέρχεται άμεσα ο συγχρονισμός,
- να δέχεται την άμεση εισαγωγή κειμένου κατά την ωχρά της προβολής για την άμεση ενημέρωση των θεατών σε περίπτωση ύπαρξης προβλήματος,

- δυνατότητα ταυτόχρονης και συγχρονισμένης προβολής υποτίτλων σε δυο γλώσσες, το μέγεθος των οποίων θα πρέπει να μπορεί να προσαρμόζεται στο μέγεθος της οθόνης του κάθε κινηματογράφου, ώστε να αντιστοιχεί στο μέγεθος των ενσωματωμένων υποτίτλων στις κινηματογραφικές ταινίες, Ο τεχνικός εξοπλισμός να περιλαμβάνει βιντεοπροβολείς τουλάχιστον 4000 ANSI LUMEN, 1024X768 ανάλυση και 10.000:1 κοντράστ και δεν θα πρέπει να αφήνει φωτεινό αποτύπωμα πάνω στην οθόνη όταν δεν προβάλλει υπότιτλο.

Ο Ανάδοχος θα διαθέτει ειδικό επιστημονικό προσωπικό μεταφραστών με δυνατότητα μετάφρασης και γλωσσικής επιμελείας κινηματογραφικών σεναρίων σε ελληνικά. Οι πρωτότυπες γλώσσες που θα πρέπει να μεταφραστούν σε ελληνικά από τον Ανάδοχο είναι κυρίως οι ακόλουθες: αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, πορτογαλικά, ιαπωνικά, αλλά και οποιαδήποτε άλλη γλώσσα χρειαστεί.

Ο ανάδοχος θα πρέπει να ολοκληρώνει έγκαιρα κάθε επιμέρους εργασία που εμπίπτει στις υποχρεώσεις του και να ενημερώνει έγκαιρα την Αναθέτουσα Αρχή για τις ενέργειες που απαιτούνται, ώστε να διασφαλίζεται η απρόσκοπτη υλοποίηση του αντικειμένου του έργου.

Οι επαγγελματίες μεταφραστές θα αναλάβουν την μετάφραση των υποτίτλων στα ελληνικά με την βοήθεια της πρωτότυπης γλωσσάς διαλόγων των ταινιών. Θα πρέπει να ετοιμαστούν πριν την έναρξη των εκδηλώσεων του Φεστιβάλ οι λίστες υποτίτλων για τις ταινίες των εκδηλώσεων. Οι μεταφράσεις των ταινιών και η προσαρμογή των υποτίτλων στο ηλεκτρονικό πρόγραμμα ταυτοχρόνου υποτιτλισμού θα πρέπει να ολοκληρωθούν 3 ημέρες πριν την έναρξη της εκάστοτε εκδήλωσης, θα πρέπει δε να ληφθεί υπόψη ότι ο κύριος όγκος των ταινιών θα είναι διαθέσιμος το αργότερο 10 ημέρες πριν την έναρξη της εκδήλωσης, το δε σύνολο των ταινιών θα έχει παραδοθεί το αργότερο 5 ημέρες πριν την έναρξη της εκάστοτε εκδήλωσης.

Κατά την διάρκεια της διοργάνωσης οι μεταφραστές αναλαμβάνουν τον ταυτόχρονο υποτιτλισμό των ταινιών κατά την διάρκεια των προβολών (ταυτόχρονες προβολές σε 5 κινηματογραφικές αίθουσες) και την αντιμετώπιση τυχόν προβλημάτων και διορθώσεων που θα χρειαστούν κατά την διάρκεια των προβολών.

Ο Ανάδοχος θα πρέπει να διαθέτει το ανθρώπινο δυναμικό ώστε να μπορεί να ανταποκριθεί στις ανάγκες μετάφρασης σε μικρό χρονικό διάστημα από την παράδοση των απαραίτητων υλικών καθώς και στην παροχή υψηλής ποιότητας μεταφράσεων.

Ο Ανάδοχος θα πρέπει να διαθέτει το απαραίτητο ανθρώπινο δυναμικό ώστε να ολοκληρωθεί η μετάφραση και η προσαρμογή των υποτίτλων του συνόλου του προγράμματος των εκδηλώσεων.

Επίσης, στην περίπτωση που το 31ο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας Νύχτες Πρεμιέρας 2025 πραγματοποιηθεί σε διαφορετικές ημερομηνίες από αυτές που έχει ανακοινώσει και προγραμματίσει, θα ζητηθεί από τον ανάδοχο να προσφέρει τις υπηρεσίες του στις νέες ημερομηνίες διεξαγωγής του Φεστιβάλ.

Κατά την παραλαβή της σύμβασης προσκομίζεται υποχρεωτικά κατάλογος των ταινιών των οποίων πραγματοποιήθηκε υποτιτλισμός, καθώς και των προβολών τους.

Τα Παραδοτέα του Αναδόχου περιλαμβάνουν:

Ο ανάδοχος υποχρεούται να παράσχει τις ζητούμενες υπηρεσίες έγκαιρα, σύμφωνα με τον προγραμματισμό του 31ου Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας – Νύχτες Πρεμιέρας που θα πραγματοποιηθεί από 01.10 έως 12.10.2025 στην Αθήνα δεδομένου ότι ο προορισμός των υπηρεσιών που θα παράσχει είναι η άρτια διεξαγωγή των σχετικών εκδηλώσεων.

CPV

79530000-8 (Υπηρεσίες Μετάφρασης-Υποτιτλισμού)

ΠΑΡΑΔΟΣΗ

Η Επιτροπή Παραλαβής θα συντάξει πρωτόκολλο παραλαβής βάσει ελέγχου των παραληφθέντων εντύπων.

ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η σύμβαση που θα υπογραφεί με τον Ανάδοχο θα έχει διάρκεια από την 30 Σεπτεμβρίου 2025 έως την 30 Νοεμβρίου 2025.

B. ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΠΡΟΣΩΝΤΑ

α) Βασικό κριτήριο για την ανάθεση της σύμβασης αποτελεί η τεκμηριωμένη, πολυετής (τουλάχιστον 3ετής) εμπειρία του αναδόχου στις υπηρεσίες μετάφρασης-υποτιτλισμού μεγάλων πολιτιστικών εκδηλώσεων διεθνούς εμβέλειας, καθώς και η δυνατότητά του να υποστηρίξει άμεσα την Κινηματογραφική Εταιρία Αθηνών στον τομέα της αρμοδιότητάς του,
β) στην προτεινόμενη ομάδα έργου να περιλαμβάνονται στελέχη που θα αναλάβουν τόσο την μετάφραση των υποτίτλων όσο και τον αυτόματο υποτιτλισμό τους κατά τη διάρκεια των προβολών, τα οποία θα πρέπει να είναι επαγγελματίες μεταφραστές με τα απαραίτητα τυπικά προσόντα αλλά και την απαραίτητη εμπειρία στον χώρο του κινηματογραφικού υποτιτλισμού. Κατ' ελάχιστον απαιτούνται δύο βιογραφικά συνεργατών μεταφραστών με εξειδίκευση στην κινηματογραφική μετάφραση και ένα βιογραφικό πεπειραμένου μεταφραστή – συντονιστή της υλοποίησης του έργου.

Επίσης ο καλούμενος οικονομικός φορέας θα πρέπει να τεκμηριώσει ότι δεν συντρέχουν στο πρόσωπό του οι λόγοι αποκλεισμού του άρθρου 73 του ν. 4412/2016 και συγκεκριμένα ένας ή περισσότεροι από τους ακόλουθους λόγους:

1. Αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση σε βάρος του για έναν από τους ακόλουθους λόγους:

α) συμμετοχή σε εγκληματική οργάνωση, όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 2 της απόφασης-πλαίσιο 2008/841/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 24ης Οκτωβρίου 2008, για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος (ΕΕ L 300 της 11.11.2008 σ.42), και τα εγκλήματα του άρθρου 187 του Ποινικού Κώδικα (εγκληματική οργάνωση),

β) ενεργητική δωροδοκία, όπως ορίζεται στο άρθρο 3 της σύμβασης περί της καταπολέμησης της δωροδοκίας στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών-μελών της Ένωσης (ΕΕ C 195 της 25.6.1997, σ. 1) και στην παρ. 1 του άρθρου 2 της απόφασης-πλαίσιο 2003/568/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 22ας Ιουλίου 2003, για την καταπολέμηση της δωροδοκίας στον ιδιωτικό τομέα (ΕΕ L 192 της 31.7.2003, σ. 54), καθώς και όπως ορίζεται στο εθνικό δίκαιο του οικονομικού φορέα, και τα εγκλήματα των άρθρων 159Α (δωροδοκία πολιτικών προσώπων), 236 (δωροδοκία υπαλλήλου), 237 παρ. 2-4 (δωροδοκία δικαστικών λειτουργιών), 237Α παρ. 2 (εμπορία επιρροής – μεσάζοντες), 396 παρ. 2 (δωροδοκία στον ιδιωτικό τομέα) του Ποινικού Κώδικα,

γ) απάτη εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων της Ένωσης, κατά την έννοια των άρθρων 3 και 4 της Οδηγίας (ΕΕ) 2017/1371 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 5ης Ιουλίου 2017 σχετικά με την καταπολέμηση, μέσω του ποινικού δικαίου, της απάτης εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων της Ένωσης (L 198/28.07.2017) και τα εγκλήματα των άρθρων 159Α (δωροδοκία πολιτικών προσώπων), 216 (πλαστογραφία), 236 (δωροδοκία υπαλλήλου), 237 παρ. 2-4 (δωροδοκία δικαστικών λειτουργιών), 242 (ψευδής βεβαίωση, νόθευση κ.λπ.) 374 (διακεκριμένη κλοπή), 375 (υπεξαίρεση), 386 (απάτη), 386Α (απάτη με υπολογιστή), 386Β (απάτη σχετική με τις επιχορηγήσεις), 390 (απιστία) του

Ποινικού Κώδικα και των άρθρων 155 επ. του Εθνικού Τελωνειακού Κώδικα (ν. 2960/2001, Α' 265), όταν αυτά στρέφονται κατά των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή συνδέονται με την προσβολή αυτών των συμφερόντων, καθώς και τα εγκλήματα των άρθρων 23 (διασυνοριακή απάτη σχετικά με τον ΦΠΑ) και 24 (επικουρικές διατάξεις για την ποινική προστασία των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης) του ν. 4689/2020 (Α' 103),

δ) τρομοκρατικά εγκλήματα ή εγκλήματα συνδεόμενα με τρομοκρατικές δραστηριότητες, όπως ορίζονται, αντιστοίχως, στα άρθρα 3-4 και 5-12 της Οδηγίας (ΕΕ) 2017/541 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 15ης Μαρτίου 2017 για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και την αντικατάσταση της απόφασης-πλαίσιο 2002/475/ΔΕΥ του Συμβουλίου και για την τροποποίηση της απόφασης 2005/671/ΔΕΥ του Συμβουλίου (ΕΕ L 88/31.03.2017) ή ηθική αυτουργία ή συνέργεια ή απόπειρα διάπραξης εγκλήματος, όπως ορίζονται στο άρθρο 14 αυτής, και τα εγκλήματα των άρθρων 187Α και 187Β του Ποινικού Κώδικα, καθώς και τα εγκλήματα των άρθρων 32-35 του ν. 4689/2020 (Α' 103),

ε) νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας, όπως αυτές ορίζονται στο άρθρο 1 της Οδηγίας (ΕΕ) 2015/849 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20ης Μαΐου 2015, σχετικά με την πρόληψη της χρησιμοποίησης του χρηματοπιστωτικού συστήματος για τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή για τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας, την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΕ) αριθμ. 648/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, και την κατάργηση της οδηγίας 2005/60/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και της οδηγίας 2006/70/ΕΚ της Επιτροπής (ΕΕ L 141/05.06.2015) και τα εγκλήματα των άρθρων 2 και 39 του ν. 4557/2018 (Α' 139),

στ) παιδική εργασία και άλλες μορφές εμπορίας ανθρώπων, όπως ορίζονται στο άρθρο 2 της Οδηγίας 2011/36/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 5ης Απριλίου 2011, για την πρόληψη και την καταπολέμηση της εμπορίας ανθρώπων και για την προστασία των θυμάτων της, καθώς και για την αντικατάσταση της απόφασης-πλαίσιο 2002/629/ΔΕΥ του Συμβουλίου (ΕΕ L 101 της 15.4.2011, σ. 1), και τα εγκλήματα του άρθρου 323Α του Ποινικού Κώδικα (εμπορία ανθρώπων).

Ο οικονομικός φορέας αποκλείεται, επίσης, όταν το πρόσωπο εις βάρος του οποίου εκδόθηκε αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση είναι μέλος του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου του ή έχει εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή ελέγχου σε αυτό. Η υποχρέωση του προηγούμενου εδαφίου αφορά:

- στις περιπτώσεις εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε.), ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών (Ι.Κ.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.) τους διαχειριστές.
 - στις περιπτώσεις ανωνύμων εταιρειών (Α.Ε.), τον διευθύνοντα Σύμβουλο, τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, καθώς και τα πρόσωπα στα οποία με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου έχει ανατεθεί το σύνολο της διαχείρισης και εκπροσώπησης της εταιρείας.
 - στις περιπτώσεις Συνεταιρισμών, τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου.
 - σε όλες τις υπόλοιπες περιπτώσεις νομικών προσώπων, τον κατά περίπτωση νόμιμο εκπρόσωπο.
- Εάν στις ως άνω περιπτώσεις (α) έως (στ) η κατά τα ανωτέρω, περίοδος αποκλεισμού δεν έχει καθοριστεί με αμετάκλητη απόφαση, αυτή ανέρχεται σε πέντε (5) έτη από την ημερομηνία της καταδίκης με αμετάκλητη απόφαση.

Γ. ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ - ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΟΣ ΤΡΟΠΟΣ ΠΛΗΡΩΜΗΣ:

Ο προϋπολογισμός της αμοιβής του Αναδόχου, στο πλαίσιο της παρούσας σύμβασης, είναι **17.800,00 € πλέον Φ.Π.Α.**

Η εξόφληση της αναδόχου θα πραγματοποιείται μετά την προσκόμιση των νόμιμων παραστατικών και δικαιολογητικών που προβλέπονται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία (φορολογικής και ασφαλιστικής ενημερότητας σε ισχύ) και σύμφωνα με τα οριζόμενα στην σύμβαση που θα ακολουθήσει. **Η αμοιβή θα καταβληθεί στον ανάδοχο σε 1 δόση**, μετά το τέλος του 31ου Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Αθήνας – Νύχτες Πρεμιέρας 2025.

Αν η επιτροπή παραλαβής κρίνει ότι οι παρεχόμενες υπηρεσίες ή τα παραδοτέα δεν ανταποκρίνονται πλήρως στους όρους της σύμβασης, συντάσσεται πρωτόκολλο προσωρινής παραλαβής, που αναφέρει τις παρεκκλίσεις που διαπιστώθηκαν από τους όρους της σύμβασης και γνωμοδοτεί αν οι αναφερόμενες παρεκκλίσεις επηρεάζουν την καταλληλότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών ή παραδοτέων και συνεπώς αν μπορούν οι τελευταίες να καλύψουν τις σχετικές ανάγκες.

Για την εφαρμογή της προηγούμενης παραγράφου ορίζονται τα ακόλουθα:

α) Στην περίπτωση που διαπιστωθεί ότι, δεν επηρεάζεται η καταλληλότητα, με αιτιολογημένη απόφαση του αρμόδιου αποφαινόμενου οργάνου, μπορεί να εγκριθεί η παραλαβή των εν λόγω παρεχόμενων υπηρεσιών ή παραδοτέων, με έκπτωση επί της συμβατικής αξίας, η οποία θα πρέπει να είναι ανάλογη προς τις διαπιστωθείσες παρεκκλίσεις. Μετά την έκδοση της ως άνω απόφασης, η επιτροπή παραλαβής υποχρεούται να προβεί στην οριστική παραλαβή των παρεχόμενων υπηρεσιών ή παραδοτέων της σύμβασης και να συντάξει σχετικό πρωτόκολλο οριστικής παραλαβής, σύμφωνα με τα αναφερόμενα στην απόφαση.

β) Αν διαπιστωθεί ότι επηρεάζεται η καταλληλότητα, με αιτιολογημένη απόφαση του αρμόδιου αποφαινόμενου οργάνου απορρίπτονται οι παρεχόμενες υπηρεσίες ή τα παραδοτέα.

Δ. ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

Οι οικονομικοί φορείς, οφείλουν να υποβάλουν:

- φάκελο δικαιολογητικών/τεχνικής προσφοράς
- φάκελο οικονομικής προσφοράς

σύμφωνα με όσα αναλυτικά αναφέρονται στη συνέχεια.

Ο ελάχιστος χρόνος ισχύος της προσφοράς θα είναι έξι (6) μήνες από την υποβολή της.

Κατά τη διαδικασία αξιολόγησης της προσφοράς η αναθέτουσα αρχή, τηρώντας τις αρχές της ίσης μεταχείρισης και της διαφάνειας, ζητεί από τον προσφέροντα οικονομικό φορέα, όταν οι πληροφορίες ή η τεκμηρίωση που πρέπει να υποβάλλονται είναι ή εμφανίζονται ελλιπείς ή λανθασμένες, ή όταν λείπουν συγκεκριμένα έγγραφα, να υποβάλλει, να συμπληρώνει, να αποσαφηνίζει ή να ολοκληρώνει τις σχετικές πληροφορίες ή τεκμηρίωση, εντός προθεσμίας όχι μικρότερης των δέκα (10) ημερών και όχι μεγαλύτερης των είκοσι (20) ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης σε αυτόν της σχετικής πρόσκλησης, σύμφωνα με όσα ορίζονται στο αρ. 102 του ν. 4412/2016.

Δ.1 Περιεχόμενα φακέλου δικαιολογητικών/τεχνικής προσφοράς (συμπληρωματικά στοιχεία και εξειδικεύσεις σε σχέση με τα οριζόμενα στη σελίδα 2 και 3 παρούσας):

Δικαιολογητικά

- **Απόσπασμα ποινικού μητρώου.** Η υποχρέωση προσκόμισής του αφορά στα μέλη του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου του οικονομικού φορέα ή στα πρόσωπα που έχουν εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή έλεγχου σε αυτό, σύμφωνα με το αρ. 73 του ν. 4412/2016. Το ανωτέρω πιστοποιητικό θα πρέπει να έχει εκδοθεί έως τρεις (3) μήνες πριν από την υποβολή του. Εναλλακτικά, μπορεί να υποβληθεί σχετική υπεύθυνη δήλωση, σύμφωνα με την παράγραφο 9 του άρθρου 80 του ιδίου νόμου.

- **Αποδεικτικό φορολογικής ενημερότητας σε ισχύ** (εκδίδεται από την ΑΑΔΕ), το οποίο θα πρέπει να έχει εκδοθεί έως τρεις (3) μήνες πριν από την υποβολή του.
- **Αποδεικτικό ασφαλιστικής ενημερότητας σε ισχύ** (εκδίδεται από τον e-ΕΦΚΑ), το οποίο θα πρέπει να έχει εκδοθεί έως τρεις (3) μήνες πριν από την υποβολή του.
- **Υπεύθυνη Δήλωση του οικονομικού φορέα ότι δεν έχει εκδοθεί σε βάρος του απόφαση αποκλεισμού, σύμφωνα με το άρ. 74 του ν. 4412/2016.** Η Υ.Δ μπορεί να υπογράφεται οποτεδήποτε μετά την κοινοποίηση της Πρόσκλησης.
- **Υπεύθυνη Δήλωση του άρθρου 8 παρ. 4 του Ν.1599/86** στην οποία θα δηλώνεται ότι ο προσφέρων δύναται να προσφέρει προσηκόντως τις αιτούμενες υπηρεσίες σύμφωνα με τους όρους της παρούσας.

Τεχνική Προσφορά:

Για την απόδειξη της τεχνικής ικανότητας σύμφωνα με τα ανωτέρω οι οικονομικοί φορείς προσκομίζουν:

- 1) **Κατάλογο των κυριότερων υπηρεσιών που παρασχέθηκαν και ο οποίος περιλαμβάνει τα κάτωθι στοιχεία εμπειρίας:**
 - (Α) Τα στοιχεία εμπειρίας θα περιλαμβάνονται σε πίνακα και θα είναι τα κάτωθι:
 - i. Τίτλος της σύμβασης – Τοποθεσία.
 - ii. Ονομασία Αναδόχου (Μεμονωμένη επιχείρηση ή Κοινοπραξία) της σύμβασης.
 - iii. Επιμερισμός των υπηρεσιών κάθε επιχείρησης, στη σύμβαση (Ποσοστό και είδος συμμετοχής σε περίπτωση ένωσης ή κοινοπραξίας).
 - iv. Εργοδότης (αποδέκτης).
 - v. Ημερομηνίες έναρξης -παραίωσης της σύμβασης (εφόσον έχει περαιωθεί), διάρκεια της σύμβασης.
 - vi. Τελική αξία της σύμβασης χωρίς Φ.Π.Α.
 - vii. Εκτελεσμένη Αξία της σύμβασης χωρίς Φ.Π.Α.
 - viii. Σύντομη περιγραφή του αντικειμένου της σύμβασης από την οποία θα προκύπτει ότι καλύπτει τις απαιτήσεις της Διακήρυξης.
 - (Β) **Ο πίνακας αυτός συνοδεύεται, εάν μεν ο αποδέκτης είναι αναθέτουσα αρχή, από συμβάσεις και πιστοποιητικά ορθής εκτέλεσης αυτών που έχουν εκδοθεί ή θεωρηθεί από την αρμόδια αρχή,** στα οποία περιγράφεται η παρεχόμενη υπηρεσία και θα αναφέρεται ο χρόνος υλοποίησής της και θα βεβαιώνεται ότι αυτή εκτελέστηκε έντεχνα και εντός των εγκεκριμένων χρονοδιαγραμμάτων και εάν δε ο αποδέκτης είναι ιδιωτικός φορέας, με αντίστοιχη δήλωση του αποδέκτη. Εφόσον δεν είναι δυνατή η προσκόμιση των παραπάνω, προσκομίζεται υπεύθυνη δήλωση του οικονομικού φορέα, στην οποία θα αναφέρεται ο λόγος για τον οποίο δεν κατέστη εφικτή η προσκόμιση των παραπάνω δικαιολογητικών και η οποία θα συνοδεύεται από αντίγραφο του τιμολογίου και, εφόσον υφίσταται, της σχετικής σύμβασης.
- 2) Κατ' ελάχιστον δύο βιογραφικά συνεργατών μεταφραστών με εξειδίκευση στην κινηματογραφική μετάφραση και ένα βιογραφικό πεπειραμένου μεταφραστή – συντονιστή της υλοποίησης του έργου

Για την απόδειξη της τεχνικής ικανότητας σύμφωνα με τα ανωτέρω οι οικονομικοί φορείς προσκομίζουν:
Ο Χρόνος ισχύος της προσφοράς (τεχνικής και οικονομικής) ορίζεται στους έξι (6) μήνες από την υποβολή της. Με την υποβολή της οικονομικής προσφοράς οικονομικός φορέας αποδέχεται το σύνολο των όρων της παρούσας πρόσκλησης ενδιαφέροντος.

Στην προσφορά περιλαμβάνονται όλες οι κρατήσεις καθώς και κάθε άλλη επιβάρυνση για την πλήρη εκτέλεση του αντικειμένου της σύμβασης σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία, περιλαμβανομένων των υποχρεώσεων προς τρίτους (Δημόσιο, Ασφαλιστικούς οργανισμούς, κ.λπ.).

Οι προσφερόμενες τιμές είναι σταθερές καθ' όλη τη διάρκεια της σύμβασης και δεν αναπροσαρμόζονται

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β΄**«ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ»****ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΟΣ**

Επωνυμία:

Διεύθυνση:

Τηλέφωνο:

Ημερομηνία:

Email:

ΕΡΓΟΔΟΤΗΣ: Κινηματογραφική Εταιρεία Αθηνών

ΣΥΜΒΑΣΗ: ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ 31ου ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΤΗΣ ΑΘΗΝΑΣ.

Το ανώτατο όριο της οικονομικής προσφοράς είναι συνολικά **17.800,00 € πλέον του Φ.Π.Α.**

A/A	ΕΙΔΟΣ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ (ΤΜΧ)	ΤΙΜΗ ΜΟΝΑΔΑΣ ΠΡΟ ΦΠΑ	ΣΥΝΟΛΙΚΟ ΚΟΣΤΟΣ ΠΡΟ ΦΠΑ	ΣΥΝΟΛΙΚΟ ΚΟΣΤΟΣ ΜΕ ΦΠΑ
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΜΕ ΥΠΑΡΞΗ ΛΙΣΤΑΣ ΔΙΑΛΟΓΩΝ	4.000 λεπτά			
2	ΡΙΞΙΜΑΤΑ ΥΠΟΤΙΤΛΩΝ	70			
ΣΥΝΟΛΟ					

Συνοψίζοντας:

- Η παρούσα προσφορά ισχύει και μας δεσμεύει για διάστημα έξι (6) μηνών από την ημερομηνία παραλαβής των προσφορών.
- Με την υποβολή της οικονομικής προσφοράς αποδεχόμαστε το σύνολο των όρων της πρόσκλησης.
- Στην προσφορά μας περιλαμβάνονται όλες οι κρατήσεις καθώς και κάθε άλλη επιβάρυνσή μας για την εκτέλεση του αντικειμένου της σύμβασης σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία, περιλαμβανομένων των υποχρεώσεων προς τρίτους (Δημόσιο, Ασφαλιστικούς οργανισμούς, κ.λπ.).
- Οι προσφερόμενες τιμές είναι σταθερές καθ' όλη τη διάρκεια της σύμβασης και δεν αναπροσαρμόζονται.

Ημερομηνία:
Αθήνα, .../ .../2025
Ο/Η νόμιμος/η εκπρόσωπος

Σφραγίδα και υπογραφή προσφέροντος